

Neuerscheinungen seit 1984 (Lehrwerke)	107
Nachrichten	119
Pressespiegel	126
Mitteilungen	
Kessler-Verlag für Sprachmethodik	13
"Chinesisch und Computer"	18
Ming Fan	30
East Asia Bonn	45
Manuskripte für CHUN	55
Dokumentationszentrum für Chinesischunterricht	72
"学汉语" 征订	80
"学汉语" 稿约	100
对外汉语教学与研究刊物简介	106
华语教学出版社	118
"汉语学习"	137
"语言教学与研究"	138
"世界汉语教学"	139
世界汉语教学学会入会申请表	141
Antrag auf Mitgliedschaft in der AFCh	143
Bestellung von CHUN	143
Aufgaben und Ziele der AFCh (hintere Umschlagseite innen)	

BERICHT ZUM II. INTERNATIONALEN SYMPOSIUM FÜR CHINESISCH ALS FREMDSPRACHE
UND ZUR GRÜNDUNG DER INTERNATIONALEN GESELLSCHAFT FÜR
CHINESISCHUNTERRICHT IN BEIJING

PETER KUPFER

Mit erstaunlichem Organisationstalent haben die Sprachenhochschule Beijing (Běijīng Yǔyán Xuéyuàn) und die Chinesische Forschungsgesellschaft für Chinesisch als Fremdsprache (Zhōngguó Duiwài Hànyǔ Jiàoxué Yánjiūhuì) unter der engagierten Leitung ihres Präsidenten und Vorsitzenden Lǚ Bìsōng nach nur sieben- bis achtmonatiger Vorbereitungszeit die größte Tagung veranstaltet, die weltweit jemals zum Thema Chinesisch als Fremdsprache stattfand. Wichtigstes Begleitereignis war dabei die auf vielseitigen Wunsch hin vollzogene Gründung einer entsprechenden Weltorganisation.

Angeregt durch Impulse und Vorschläge, die von unserem Symposium im Oktober 1986 in Soest ausgegangen waren (vgl. Bericht in CHUN Nr. 4/1987), begannen die chinesischen Fachvertreter nach ihrer Rückkehr mit der Organisation des "II. Internationalen Symposiums für Chinesisch als Fremdsprache" (Dì èr jiè guójiè Hànyǔ jiàoxué tāolùnhuì), das vom 10. bis 14. August 1987 am nördlichen Stadtrand von Beijing im Xīsānqí-Hotel abgehalten wurde. Die Organisatoren verzichteten diesmal bewußt auf eine luxuriöse Tagungsstätte, wie man sie noch vor zwei Jahren für die Durchführung des I. Internationalen Symposiums gewählt hatte, das im renommierten Xiāngshān-Hotel in der malerischen Landschaft der "Duftberge" veranstaltet worden war. Die diesmalige rustikale Umgebung und die schlichte, aber aufrichtige Gastlichkeit des von einem landwirtschaftlichen Kollektiv geführten Hotels vermittelte den Teilnehmern eine Atmosphäre der Geborgenheit und Intimität, die das gegenseitige Kennenlernen und die Fachsimpelerei mit Kollegen aus China und knapp zwanzig Ländern erleichterte.

Schwierig war die Orientierung allemal, auch wenn fünf Tage lang konferiert wurde. Immerhin waren annähernd 300 Teilnehmer erschienen, die Mehrzahl von den inländischen Hochschulen, aber auch größere Gruppen aus den U.S.A., Japan, Singapur und Hongkong. Eine Bereicherung war die erstmalige Teilnahme von drei sowjetischen Fachvertretern der wichtigsten sinologischen Zentren Moskau, Leningrad und Wladiwostok, und einem ungarischen Kollegen. Durch einen Teilnehmer aus Kairo konnte man erfahren, daß auch an der dortigen Universität modernes Chinesisch für eine kleine Elite intensiv betrieben wird. Die Bundesrepublik war durch fünf AFCh-Mitarbeiter repräsentiert (Bo Yixian, Peter Kupfer, Anton Lachner, Wolfgang Lippert, Wang Shouchun). Ein Wiedersehen gab es mit Prof. Klaus Kaden, Humboldt-Universität, Berlin/DDR, der zusammen mit seinem Kollegen Dr. Ulrich Kautz gekommen war. Bekannte Namen auf der chinesischen Teilnehmerliste waren etwa Lǚ Shuixiang, Zhū Déxī, Yú Mǐn, Zhāng Zhìgōng und Zhōu Yōuguāng. Daneben waren Vize-minister Hé Dōngchāng und andere Vertreter der Staatlichen Erziehungskommission zeitweise anwesend, die damit bezeugten, daß dem Chinesischen als

WICHTIGE NACHRICHT AN ALLE CHINESISCHLEHRER

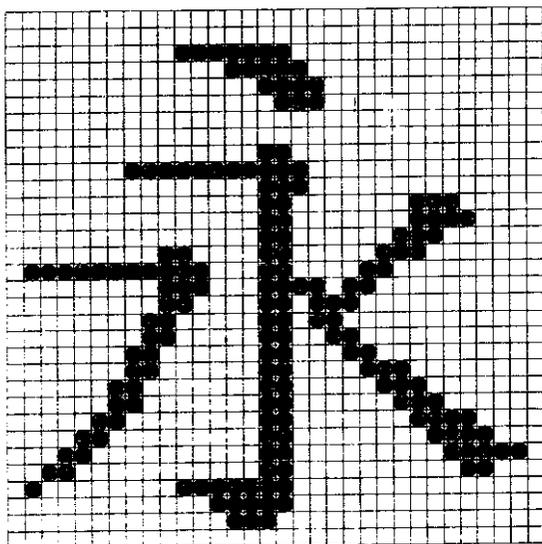
(Eingang nach Redaktionsschluß)

Die Sprachenhochschule Beijing (Beijing Yuyan Xueyuan) veranstaltet in der Zeit vom Juli bis August bzw. September bis November dieses Jahres die ersten zwei internationalen Fortbildungskurse für ChaF-Lehrkräfte und bittet die Interessenten wegen der großen Nachfrage um möglichst umgehende Anmeldung.

Nähere Angaben hierzu sowie ein Anmeldeformular am Ende dieses Heftes.

Nr. 1, Februar 1988

Chinesisch und Computer



Aus dem Inhalt:

Bericht vom Münchner Workshop "Chinesisch und Computer" * Chinesische Datenbanken * Eingabeverfahren für die chinesische Schrift * Schriftzeichen codierung * Programmlistings * Schriftzeichenerkennung * Chinesische Zeichen in deutschsprachigen Texten * Zeichen-Lernprogramm

Zu beziehen bei:

Urs Widmer, PC-Labor der Universität Bremen, MZH, 7. Ebene, 2800 Bremen 33

An MTC Case Study of International Cooperation for
Teaching Chinese as a Second Language

Chen-ching Li

National Taiwan Normal University

1. Internationalization: a New Dimension of Teaching Chinese as a Second Language

The internalized motivation of students and well developed quality of teachers are always complementary with each other. Nevertheless, we tend to emphasize more stress on the dimension of the students than on the teachers. This is particularly so in foreign language teaching, regardless of teaching English or Chinese as a second language. A misleading concept that used to prevail was native speakers should be the ones capable of teaching the target language well. This is still partially so in the Asian metropolises.¹ In other words, untrained or inexperienced native speakers of English tend to make great amount of money in Asian countries. These social, economic, and educational phenomena have caught my attention to foreign language teaching in general.

The rising number of foreigners interested in learning Chinese as a second language has created an unprecedented demand of qualified teachers of Chinese since the 1970's (Li 1982). Take the Mandarin Training Center (henceforth MTC) of National Taiwan Normal University for instance. When the institute was first established in 1956, there were only 12 students. The



MING FAN

Bücher, Holzschnitte,
Graphiken, Schallplatten,
Musikinstrumente
Stressemannstraße 3
4000 Düsseldorf 1
Telefon 0211/323151



Es bietet sich Ihnen bei uns eine Möglichkeit, China zu nähern:

1. die Bücher aus China in verschiedenen Bereichen wie z.B.: Wörterbücher, Lehrbücher, chinesische Sprache, Literatur, Kultur, Kunst, Geschichte und Archäologie, Wirtschaft und Politik, nationale Minderheiten, Reise in China, chinesische Medizin und Akupunktur, Weisheit sowie chin. WUSHU (Kampfkunst) usw..
2. chinesische vier Schätze der Studierstube: Reispapier, Pinsel, Tusche u. Tuschstein.
3. chinesische kunstgewerbliche Produkte, Musikkassetten, Schallplatten, Musikinstrument usw..
4. Originale traditionelle und moderne chinesische Tuschemalerei, Steinabreibungen und Schnitzerei.
5. Bei uns können Sie auch weitere Informationen über die Kurse für chinesische Sprache, Schattenboxen, Kalligraphie, Malerei, Übersetzung, Reise nach China usw. erhalten.

Aus unserem Gesamtverzeichnis für chinesische Bücher 1988 machen wir Sie auf einige Angebote aufmerksam:

- DE-HAN CIDIAN(SUOYINBEN) Deutsch-Chinesisches Wörterbuch (Verbesserte Auflage),
德漢詞典(縮印本) Shanghai, 1987, 184x140mm, Leinen mit Schutzumschlag, DM 48,--
- DE-HAN CIDIAN ZHONGWEN SUOYIN Chinesischer Index für "Deutsch-Chinesisches Wörterbuch"
德漢詞典中文索引 Shanghai, 1988, Leinen mit Schutzumschlag, DM 30,--
- XIN HAN - DE CIDIAN Das neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch, Hong Kong, 1986,
新漢德詞典 1164 Seiten, Leinen mit Schutzumschlag, 140x190mm, DM 55,--
- XIUZHEN DE-HAN(PINYIN)CIDIAN Deutsch-Chinesisches Handwörterbuch mit PINYIN-Umschrift,
袖珍德漢(拼音)詞典 Hong Kong, 1983, 150x93mm, 245 Seiten, laminiert, DM 13,80
- DEGUOREN XUE HUAYU Lernen Sie Chinesisch (mit Kassetten), Hong Kong, 1979, 185x
德國人學華語 130mm, 400 Seiten, DM 37,--
- CHUJI HANYU KEBEN Modern Chinese - A Beginning Course, Hong Kong. Es enthält in
初級漢語課本 diesem Komplex 2 Viedios (je 120'), 2 Lehrbücher, 2 Übungshefte und 10 Cassetten. engl.-chin. DM 650,--
- CHANGYONG GOUCI ZIDIAN Wörterbuch für gebräuchliche chinesische Wortbildung, Beijing,
常用構詞字典 1984, 185x100mm, 531 Seiten, gebunden, chin.. DM 11,70
- DE-YIN-HAN YIXUE CIHUI Deutsch-Englisch-Chinesisches Wörterbuch für Medizin, Shanghai,
德英漢醫學詞匯 1984, 140x197mm, 881 Seiten, gebunden. DM 27,40
- HAN-YIN CIDIAN A Chinese English Dictionary, Beijing, 1980, 1986, 130x190mm,
漢英詞典 976 Seiten, gebunden. DM 19,--
- YIN-HUA DA CIDIAN A New English Chinese Dictionary, (Second Revised Edition),
英華大詞典 Beijing, 1984, 270x 200mm, 1613 Seiten, Leinen mit Schutzumschlag. DM 61,50

Bitte das neuste Gesamtverzeichnis 1988 anfordern (1,--DM für Rückporto)!

ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN

编写基础汉语教材 迈出的新一步

北京语言学院语言教学研究所

任 远

直到八十年代初,北京语言学院基础汉语教学阶段所使用的教材,都是单本的、综合的、精读性的。这和多年来对基础汉语教学的认识及指导思想是相一致的:即这一阶段的主要任务,是使学生掌握汉语基本语法和一定数量的基本词汇,而掌握的方法是对课本提供的材料进行不厌其烦的反复操练。

近年来,随着一些国外语言教学理论的引进,随着新的教学经验的积累,人们也开始从交际和应用的角度去重新认识汉语教学的目的,从而引出了对基础汉语教学和教材编写的一系列改革设想。

1983年,北京语言学院承担基础汉语教学的单位,首先提出了分设课型,按不同课型编写专用系列教材的设计方案。经过酝酿、讨论以及几年的编写和教学实践,到现在为止,五套新教材——《科技汉语教程》、《中医汉语》、《医学汉语教程》、《初级汉语课本》、《现代汉语教程》,已基本上取代了原有通用的单本综合型教材。这五套新教材分别用于不同专业目的的学生对象,按不同课型分成不同的教本^①。其中,《科技汉语教程》和《现代汉语

A step forward in the compilation of basic Chinese textbooks
(abstract)

In the past 30 years when teaching elementary Chinese the Beijing Languages Institute had always used textbooks of a comprehensive nature. Now these textbooks have been replaced by new ones with sub-divisions and serialized. These new books are experiments both in new principle of compilation and programming.

1. The compilers realize that so far as the regular language teaching with a definite purpose is concerned, the textbook is but one of the key links and should not unduly interfere with the other aspects of language teaching.

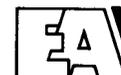
2. In addition to written texts different types of teaching materials have been incorporated, such as illustrations, photoes to be used in the classroom, tapes, video tapes, TV films etc.

3. Up-to-date language teaching methods and theories have been taken into consideration and selectively applied.

4. The contents of the texts are richer and livelier by including a wider selection of topics that would interest the learner. There is an increase in vocabulary and texts and much livelier and more efficient recurrence of previous words and grammar points in different series of teaching materials.

The new textbooks have proved successful in enhancing the learner's comprehension and reading proficiency but as is true of all experiments, there is room for improvement through further application.

Ren Yuan
Language Teaching Research Centre
Beijing Languages Institute



East Asia Bonn

日·中·韓

Textverarbeitung Fotosatz

Chinesisch
Japanisch
Koreanisch

Konvertierung chinesischer Texte
vom PC zum Fotosatz

East Asia Bonn

Am Siepen 7
5300 Bonn 1
☎ 0228/232056/57
Telefax 0228/235004

Büro München:

Engschalkinger Str. 196
8000 München 81
☎ 089/932096
Telefax 089/9302573

Anmerkungen

- 1) Chao, Yuen Ren. 1968. A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley and Los Angeles, S. 246
- 2) *Ibd.*, S. 248
- 3) *Ibd.*, S. 251
- 4) *Ibd.*, S. 204
- 5) Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. 1981. Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar. Berkeley, Los Angeles, London
- 6) Henne, Henry; Rongen, Ole Bjørn; Hansen, Lars Jul. 1977. A Handbook on Chinese Language Structure. Oslo, Bergen, Tromsø, S. 131
- 7) Sonderabteilung für chinesischen Sprachunterricht für ausländische Studenten an der Peking-Universität. 1959. Lehrbuch der chinesischen Sprache, Bd. II, Beijing, S. 418 bzw. 408
- 8) Beijing yuyan xueyuan. 1980. Elementary Chinese Readers. Beijing, Bd. II, S. 224 - 225
- 9) Jachontov, S.J., 1957. Kategorija glagola v kitajskom jazyke. Leningrad, S. 91 ff., S. a. Isaenko, B., Korotkov, N., Sovetov-Cen, I. 1954. Učebnik kitajskogo jazyka. Moskau, S. 377
- 10) Lü Shuxiang 吕叔湘 1953 (Erstausgabe 1941 - 1944). Zhongguo wenfa yaolue 中国文法要略 Shanghai, Bd. II, S. 158 ff.
- 11) S. dazu: Wang Liaoyi 王了一. 1982. Hanyu yufa gangyao 汉语语法纲要 Shanghai, S. 96, Fußnote 12. Wang Lis zweibändige Grammatik Zhongguo yufa lilun 中国语法理论 erschien 1944 - 1947.
- 12) Nespital, Helmut. 1983. "Verbbedeutung und Aspekt aus sprachvergleichender Sicht". In: Sprachwissenschaft, Bd. 8, Heft 4, S. 358
- 13) *Ibd.*, S. 367 f.
- 14) *Ibd.*, S. 369 f.
- 15) Solncev, V. M. 1957. Očerki po sovremennomu kitajskomu jazyku. Moskau, S. 66 ff.
- 16) Roždestvenkij, J.V. 1958. Ponjatje formy slova v istorii grammatiki kitajskogo jazyka (Der Begriff der Wortform in der Geschichte der Grammatik der modernen chinesischen Sprache). Moskau 1958, S. 132
- 17) Dragunov, A.A. 1960. Untersuchungen zur Grammatik der modernen chinesischen Sprache. Berlin, S. 120 bzw. 129
- 18) Jachontov, op. cit., S. 81 f.
- 19) Chao, Yuen Ren, op. cit., S. 435
- 20) Elementary Chinese Readers, Bd. II, S. 126

摘要

汉语里动词“体”和动作方式的概念
李伯

几乎所有的汉语语法书都说，汉语在动词上有不同的“体”，“体”是一个形态语法的范畴。斯拉夫语有完全发达的动词“体”的体系。比如俄文，大部分的动词都出现在完成体和未完成体这两种形式上。

我提出的报告是研究汉语在什么情况下可以把“体”当作语法的范畴来谈。这里，动词的“零”形式是很重要的。因为汉语的“零”形式不是表明一个语法的特殊范畴的形式，所以我认为汉语是没有“体”的语法范畴的。

动作的方式是词汇语义学的范畴，这一点汉语和印欧语系的语言都有。主要的组是表示动作有界限和表示动作没有界限的动词。表示动作有结果的动词有一个特殊的构词法来表明，在汉语里也是很重要的。最后是研究动作方式和一些语法现象之间的关系。

Manuskripte für CHUN müssen aus Zeit-, Personal- und Kostengründen von den Autoren reproof, d.h. fehlerfrei und unter genauer Beachtung der Manuskriptanweisung abgefaßt werden. Diese ist auf Anfrage bei der Redaktion erhältlich. Manuskripte, die nicht diesen Anforderungen entsprechen, können nicht in CHUN veröffentlicht werden.

Zur größeren Sicherheit und wegen eventueller Korrekturen wird zunächst die Einsendung einer Fotokopie des Manuskripts empfohlen. Für unaufgefordert eingesandte Originale können wir keine Haftung übernehmen. Wir bitten um Verständnis.

Die Redaktion

DOKUMENTATIONSZENTRUM FÜR CHINESISCHUNTERRICHT
IN DER BUNDESREPUBLIK

Urmittelbar nach der Gründung der AFCh 1983 erkannten die Mitglieder die Notwendigkeit eines Dokumentations- und Informationszentrums, das alle verfügbaren Daten und Materialien zum Chinesischunterricht aus dem In- und Ausland sammelt und verwertet. Damit soll die bundesweite überinstitutionelle und auch internationale Koordination und Zusammenarbeit erleichtert werden.

Bei den bisherigen Kontakten und Begegnungen der Lehrenden und Lernenden von Universitäten, Gymnasien, Volkshochschulen und anderen Institutionen bestätigte sich immer wieder, daß die Qualität der Ausbildung in der chinesischen Sprache hierzulande durch den Mangel an Informationsaustausch und fehlende oder unzureichende Kenntnisse über geeignete Lehrmaterialien sowie über den aktuellen Stand der didaktisch-methodischen Forschung wesentlich beeinträchtigt wird. Ein zusätzliches Problem ist, daß gerade die neueren und besseren Lehrmaterialien aus der VR China und dem übrigen Ausland oft nicht oder nur schwer zugänglich sind, ja größtenteils hier nicht einmal bekannt werden.

1984 wurde in Garmersheim, dem Sitz der AFCh, mit der Einrichtung des Dokumentationszentrums in der Chinesischen Abteilung des Fachbereiches Angewandte Sprachwissenschaft (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) begonnen. Durch Bücherspenden aus China und von Privat konnte bisher ein bescheidener Grundbestand angelegt werden. Das erweiterte Zentrum soll künftig die Möglichkeit bieten, auf direktem Wege dringend benötigte Informationen und Lehrmaterialien verfügbar zu machen.

Dieses Projekt ist ausschließlich auf die Mitarbeit und Unterstützung eines größeren Interessentenkreises, auf Sach- und Geldspenden angewiesen. In erster Linie werden ab sofort erbeten: Informationen und Berichte über Chinesischunterricht im In- und Ausland, ältere und neuere Hilfs- und Lehrmaterialien für modernes Chinesisch (Bücherspenden, Dubletten aus Seminarbibliotheken, Autoren-Freieemplare etc.), bibliographische Hinweise, Rezensionen, Aufsätze, Artikel, Forschungs- und Examensarbeiten, die sich auf die moderne chinesische Sprache und ihre Didaktik beziehen.

Adresse: AFCh, Postfach 120, 6728 Garmersheim

ÜBERLEGUNGEN ZU Bǎ 把-SÄTZEN

NING-NING LOH-JOHN

Über die Eigenschaften der bǎ 把-Sätze sind wichtige Einsichten bereits formuliert worden. Dennoch gehören sie zu den Satztypen, vor deren aktiver Anwendung sich auch fortgeschrittene Lernende scheuen. Meines Erachtens werden die Erkenntnisse in den meisten Lehrbüchern zu sehr in Form bloßer formaler Regeln eingebracht, ohne daß auf die den Regeln inhärente Logik eingegangen wird. Jene macht aber gerade die Regeln plausibel und kann folglich zur souveräneren Anwendung dieses Satztyps beitragen. Mit der Erörterung einiger allgemein bekannter sowie noch kaum explizierter Aspekte der bǎ-Sätze sollten derartige Unsicherheiten möglichst minimalisiert werden.

Bekanntlich beeinflußt die Einsetzung von "bǎ" den Satzbau dahingehend, daß "bǎ" das (direkte) Objekt nach sich zieht und dieses dem Verb voranstellt: Subj.-bǎ+Obj.-V. Es geht hierbei freilich nicht um bloß struktural-formal abgewandelte Entsprechungssätze zur "normalen" Wortstellung "Subj.-V.-Obj.," Dies macht allein schon die Tatsache evident, daß nicht alle "Subj.-V.-Obj.,"-Sätze sich in bǎ-Sätze umwandeln lassen, was auch umgekehrt gilt.

I.

Außer einigen wenigen Lehr- und Grammatikbüchern, in denen fälschlicherweise die Betonung des Objekts als die entscheidende kommunikative Funktion der bǎ-Sätze ausgegeben wird,¹⁾ wird heute im allgemeinen von jenem grundlegenden Verständnis ausgegangen, das der Grammatiker Wang Li geprägt hatte²⁾ und seinen Niederschlag z.B. in den "Elementary Chinese Readers" von 1980 folgendermaßen findet: 当我们强调说明动作对某事物有所处置及处置结果时,就可以用"把"字句。³⁾ Demnach wird in einem bǎ-Satz betont, was mit dem Objekt (Patiens), das in der Regel ein bestimmtes ist, durch ein Bewirken oder eine Einwirkung eines Agens geschehen ist (1) oder soll (2).

(1) Tā bǎ bēizi dǎpò le.
他把杯子打破 了。

Er hat die Gläser kaputtgeschlagen.

(2) Bǎ bēizi xǐgānjìng!
把杯子洗乾淨!

Wasch die Gläser sauber ab!

Anmerkungen

- 1) Z.B. Sung Chang-Lien, Grammatik der chinesischen Umgangssprache. Berlin/New York 1984. Oder Helen T. Lin, Essential Grammar for Modern Chinese. Boston 1981.
- 2) Vgl. Wang Li, Zhongguo Xiandai Yufa. Shanghai 1947
- 3) Elementary Chinese Readers. Bd. III, 1980, S. 83
- 4) Vgl. Charles N. Li & Sandra A. Thompson, Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar. Berkley/Los Angeles/London 1981. S.15-16; 85-102

摘要

谈“把”字句

本文由阐述信息重点, 动词谓语句, 宾语, 施事, 受事及词序各项因素的相互牵制性出发, 说明何时通用及何时必用“把”字句。作者同时提出一项常受一般教材忽略的汉语特点: 在某种条件下, 动词及其所带其他成分必须处于句终位置。本文重点即在强调这一特殊情况 and 必用“把”字句的紧密关系。

《学汉语》征订

《学汉语》是对外汉语教学的实用性刊物。它以帮助外国人学习汉语为宗旨。读者对象主要是在华外国留学生和国外汉语学习者, 并为汉语教师和一般汉语工作者提供参考。它将以实用性、知识性、趣味性、通俗性的内容, 连续不断地为不同层次的汉语学习者服务。主要内容和栏目有: 汉语知识、汉语运用、汉语课堂、辅导与问答、北京人说北京话、中国文化、我与汉语、习作园地、留学生活、语病诊所、汉外对比等。

《学汉语》为月刊, 1987年8月创刊并向国内外发行。开本大32, 页码32, 国内定价每本0.40元, 邮购每本加收0.05元的邮寄包装费。订购处: 《语言教学与研究》编辑部发行组。

1987年共出5期, 需要者尚可办理邮购。1988年开始征订。

VORSCHLÄGE FÜR ENTSCHEIDUNGSKRITERIEN BEI DER
CURRICULUMENTWICKLUNG IM FACH CHINESISCH
AN DEUTSCHEN GYMNASIEN

DIPL.-PÄD. MARIANNE ALTMAYER

Einführend eine kurze Erläuterung des Begriffs "Curriculum". Der Ausdruck war ursprünglich in der deutschen Barockdidaktik gebräuchlich. An seine Stelle trat um das Jahr 1800 das deutsche Wort "Lehrplan". Im angelsächsischen Raum bürgerte sich hingegen "Curriculum" ein, aber bis heute ist ein einheitlicher Sprachgebrauch nicht festzustellen. Die moderne Erziehungswissenschaft hat den alten Begriff wieder aufgenommen. Er steht einmal für "Lehrplan" und darüberhinaus für die systematisch entwickelten Lehrbücher, Lehrprogramme und sonstigen Lehrmittel zur Vermittlung der Inhalte. Soweit im Aufbau dieser Lehrmittel die Unterrichtsmethoden bereits vorgezeichnet sind, fallen auch die Fragen des Unterrichtsverfahrens unter den Begriff "Curriculum". Es wird hier also ein komplexes Geschehen zusammengefasst.

Ganz allgemein kann man sagen, dass Lehrpläne in geschichtliche und auch politisch-gesellschaftliche Gesamtsituationen verflochten sind; sie können nur verstanden werden, wenn sie im Verhältnis zur jeweiligen politisch-gesellschaftlichen Situation betrachtet werden. Öffentliche Instanzen, Gruppierungen oder Mächte vertreten ihre Vorstellungen und Ziele bei der Erstellung eines Curriculums. Die Motivationen sind verschieden. Ökonomische, politische oder philisophische Gesichtspunkte sollen die Ausbildung der jungen Generation und damit die zweckmäßige Vorbereitung der Jugend für Berufe im Bereich der Wirtschaft oder Wissenschaft bestimmen. Beim Ringen um Durchsetzung der oft unterschiedlichen Interessen müssen letzten Endes bestimmte Entscheidungen getroffen werden, damit ein Lehrplan zustande kommt. Die Entscheidung über die allgemeinen Ziele eines

《学汉语》月刊

稿 约

《学汉语》月刊以帮助外国人学习汉语、了解中国为宗旨。读者对象主要是初学汉语的在华留学生、国外汉语学习者，并兼顾汉语教师和汉语工作者。它将以实用性、知识性、趣味性、通俗性的内容向各种不同程度的汉语学习者提供帮助。为此目的，本刊拟设以下主要栏目：

汉语知识	学生习作	诗文赏析
汉语月课	留学生活	成语故事
交际汉语	汉外对比	历史文化
汉语趣谈	语病诊所	名胜古迹
新生词语	我与汉语	风土人情
说普通话	学习问答	今日中国

本刊欢迎国内外汉语专家、汉语教师和汉语学习者来稿。来稿要求：短小精悍、生动活泼、深入浅出、雅俗共赏。一般一千字左右。来稿请用带格纸书写，并说明作者真实姓名、工作单位、通讯地址。发表时署名自便。来稿一律不退，请作者自留底稿，三个月不见拟用通知，稿件可自行处理。

来稿请寄北京语言学院《学汉语》编辑部。

Baden-Württemberg

Privates Gymnasium Englisches Institut, 6900 Heidelberg

Hebel-Gymnasium, Baumgartenstr. 28, 7850 Lörrach

Max-Planck-Gymnasium, Rehhaldenweg 2, 7060 Schorndorf

Gottlieb-Daimler-Gymnasium, Kattowitzerstr. 8, 7000 Stuttgart-Bad Cannstadt

Friedrich-Schiller-Gymnasium, Schulstr. 34, 7142 Marbach/ Neckar

Bayern

Gymnasium Marktbreit, Neue Obernbreiter Str. 29, 8713 Marktbreit, Tel. 09332/274

Städt. St. Anna-Gymnasium, St. Anna-Str. 20, 8000 München 22, Tel. 089/221041

Städt. Sophie-Scholl-Gymnasium, Karl-Theodor-Str. 92, 8000 München 40

Gymnasium Pegnitz, Wilhelm-von-Humboldt-Str. 7, 8570 Pegnitz

Emil-von-Behring-Gymnasium, Buckenhofer Str. 5, 8521 Spardorf, Tel. 09131/50008

Berlin

Evangelisches Gymnasium zum Grauen Kloster, Salzbrunner Str. 41, 1000 Berlin 33

Fichtenberg-Oberschule, 1000 Berlin-Steglitz

Bremen

Gymnasium Hamburger Straße, Hamburger Str. 10, 28 Bremen 1, Tel. 0421/449058

学术·信息·实用

对外汉语教学与研究刊物简介

语言教学与研究(季刊) 《语言教学与研究》是北京语言学院学报,是我国一门新兴学科——对外汉语教学的专业性学术刊物,它以研究汉语作为外语教学的理论和规律,交流教学经验,发表研究成果,促进这一学科的成长和发展为主要任务。它十分重视本族入习焉不察而外国人学习汉语时比较敏感的一些语言现象的研究,同时兼顾一般汉语和外语以及汉外对比等相关学科的研究。主要内容有:汉语作为外语教学的理论和方法的研究;针对外国人学习汉语的特点和难点进行汉语语音、词汇、语法及文字等方面的研究;汉语和外语的对比研究;国内外语言教学与研究动态报道;语言学著作和汉语教材、工具书评介等。

《语言教学与研究》自创刊(1979年公开发行)以来,以它自己的特色和份量,在众多的语言学院刊物中赢得了广大的读者。

《语言教学与研究》由北京语言学院主办,《语言教学与研究》编辑部(地址北京市海淀区学院路15号)编辑,北京语言学院出版社出版。季刊,大32开,160页,每本定价0.75元,每季末月10日出版。国内由北京市邮政局发行,代号2—458;国外由中国国际图书贸易总公司发行,代号Q 170。全国各地邮局均可订阅。

世界汉语教学(季刊) 《世界汉语教学》是中国高等教育学会对外汉语教学研究会和北京语言学院语言教学研究所联合主办的学术刊物。今年第1、2季度出两期预刊,第3季度出创刊号,由北京语言学院出版社出版,国内外公开发行。

《世界汉语教学》以反映和推动汉语教学(指对外汉语教学)这一学科的健康发展为基本宗旨;以海内外汉语教学和研究人为主要读者对象,作他们的笔耕园地和常备读物;同时,也可供一般语言文字工作者参考。

《世界汉语教学》将开辟如下一些栏目:专论、语音、语法、词汇、汉外对比、教学论坛、教材、课程、课堂教学、新闻新义、三言两语、汉文化点滴、环球各地、书刊评介、学术动态、本刊专访等。

《世界汉语教学》为季刊,每季末月15日出版。每本收成本费0.70元(邮资另加)。订购处:北京海淀区学院路15号《世界汉语教学》编辑部。国外由中国国际图书贸易总公司发行,代号Q 1041。

学汉语(月刊) 《学汉语》是对外汉语教学的实用性刊物。它以帮助外国人学习汉语、了解中国为宗旨。读者对象主要是在华外国留学生和国外汉语学习者,并为汉语教师和一般汉语工作者提供参考。它将以实用性、知识性、趣味性、通俗性的内容,连续不断地为各种层次的读者服务。主要内容和栏目有:汉语知识、汉语运用、中国文化、北京人说北京话、汉语课堂、辅导与问答、我与汉语、习作园地、留学生活、语病诊所、汉外对比等。《学汉语》是外国人学习汉语的第二课堂、了解中国的又一桥梁。

《学汉语》于今年8月创刊,由《学汉语》编辑委员会(设在北京语言学院《语言教学与研究》编辑部)编辑,北京语言学院出版社出版。月刊,大32开,32页,每本定价0.40元。订购处:《语言教学与研究》编辑部发行组。邮购加收书价10%的邮购费。

In der ersten Nummer von CHUN wurde 1984 eine ziemlich umfassende Liste der seit 1981 erschienenen Lehrwerke für Chinesisch veröffentlicht. Sie hat sich als äußerst nützlich erwiesen, vor allem für diejenigen Lehrenden und Lernenden, die aufgrund fehlender Informationen bis dahin sich nicht selten dazu verleiten ließen, für den momentanen Bedarf eines der veralteten oder von der Aufmachung her zwar vielversprechenden, aber letztlich doch unbefriedigenden Lehrwerke zu kaufen, die nicht selten immer noch das Standardangebot auch der großen Buchhandlungen ausmachen. Ein Beispiel ist die Reihe "Elementary Chinese Readers" (Beijing 1980) bzw. die deutsche Version "Grundkurs der chinesischen Sprache" (Beijing 1981). In China selbst längst überholt, gehört dieses Lehrwerk unerklärlicherweise bei uns immer noch zu den meistverkauften und -benutzten Materialien. Sicher hat es zu seiner Zeit eine sehr konstruktive Rolle für den Aufbau eines didaktisch-methodisch systematisierten Chinesischunterrichts gespielt und ist nicht umsonst in alle Welt verbreitet und in verschiedene Sprachen übersetzt worden. Allerdings schreitet die diesbezügliche Entwicklung seit Beginn der achtziger Jahre mit Riesenschritten voran, und die Inhalte und Methoden des Chinesischunterrichts im Jahr 1988 können und dürfen nicht mehr dieselben sein wie in den siebziger Jahren oder davor. In bezug auf die Konzipierung von Chinesisch-Lehrwerken liegen dazwischen bereits drei bis vier Generationen!

CHUN sieht es als eine ihrer Hauptaufgaben, wichtige Neuerscheinungen in einem möglichst umfassenden Überblick vorzustellen. In dieser Nummer wurde versucht, die seit 1984 erschienenen Lehrwerke zu erfassen. Allerdings bleibt festzustellen, daß sich das Angebot von allgemeinen und vermehrt auch spezialisierten Chinesischkursen seit dieser Zeit vervielfacht hat, nicht nur bei uns, sondern auch in anderen Ländern und insbesondere in China. Aus diesem Grund ist es heute kaum mehr möglich, alle Neuerscheinungen auch nur annähernd vollständig zu erfassen. Hier und künftig wird es eher von Bedeutung sein, durch eine repräsentative Auswahl Hilfestellung bei der Suche nach Materialien für verschiedene Lernzwecke zu geben, denn das erweiterte Angebot könnte darüber hinwegtäuschen, daß sich die in jeder Hinsicht empfehlenswerten Werke nach wie vor auf eine Minderzahl beschränken.

Nachstehend werden folgende Abkürzungen verwendet:

BWX	= Běijīng Wàiguóyǔ Xuéyuàn (Fremdsprachenhochschule Beijing)
BWXH	= Běijīng Wàiguóyǔ Xuéyuàn Hànyǔbù Duiwài Hànyǔ Jiàoyánshì (Institut für Chinesisch als Fremdsprache in der Chinesisch-Abteilung des BWX)
BYX	= Běijīng Yǔyán Xuéyuàn (Beijing Language Institute/Sprachenhochschule Beijing)
BYXC	= Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè (Beijing Language Institute Press/Verlag der Sprachenhochschule Beijing)
CP	= The Commercial Press (Shāngwù Yīnshūguǎn)
GTSG	= Guóli Taiwan Shìfàn Dàxué Guóyǔ Jiàoxué Zhōngxīn (National Taiwan University Mandarin Training Center)
HJC	= Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè (Verlag für die Didaktik des Chinesischen)

华语教学出版社简介

华语教学出版社是一家华语教学读物的专业出版社,专门出版供外国人和海外华侨、华人学习汉语用的多种教科书及声像教材,包括各类成套课本、练习册、辅助读物、工具书、教师用书、教学参考书和语言学、语言教学等专门著作,并配有英、法、日、德、阿、西等外文译释。

华语教学出版社竭诚为华语教学服务,并愿同国际华语教学界、华语研究单位、学者、教师以及国际同行建立广泛的联系,为华语教学与研究事业的发展 and 繁荣,通力合作。

华语教学出版社向您推荐各类教科书

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 儿童汉语(1—3册) 汉英(录音带三盒) | 中国话听力(2)听力理解入门 汉英、汉日(录音带二盒) |
| 基础汉语课本(1—4册续编) 汉英、汉法、汉德
汉西(录音带九盒) | 外贸洽谈五百句 汉英汉日(录音带三盒) |
| 基础汉语课本《汉字练习本》(1—2册) (文版网上) | 外贸洽谈五百句(简编本) 英汉(录音带二盒) |
| 基础汉语课本《教师手册》(1—4册续编) 汉英法 | 春(简写本) 汉英 |
| 初级汉语课本(1) 汉英(共三册) | 秋(简写本) 汉英 |
| 初级汉语课本《听力练习》(1) 汉英(共三册) | 中国现代作品选编(1—2) 汉英法 |
| 初级汉语课本《汉字读写练习》(1) 汉英(共二册)、 | 成语故事选 汉英、汉法、汉德、汉西 |
| 对外汉语教学探索 汉 | 初级汉语习字卡片(盒) 汉英 |
| 中国报刊新词语 汉 | 现代汉语语法 汉法、汉德 |
| 话说中国(上、下) 汉英(录音带各三盒) | 航空旅行会话 汉英法日 |
| 汉语三百句 汉英、汉法 | 笔形编码查字 汉英 |
| 中级口语 汉英、汉法 | 初级《中国语文》(1—12册) 汉(录音带十二盒) |
| 中国话听力(1)中国话语音基础 汉英(录音带二盒) | 初级《中国语文》练习册(1—12册) 汉 |
| | 汉字繁体对照和汉语拼音 汉英 |

读者可和中国国际图书贸易总公司(中国北京邮政信箱 399)或各地外文书店联系订购,邮购业务,也可直接和本社联系。本社备有目录,函索即寄。本社地址:中国北京百万庄路 2 号

CN 11—1473

国外代号: Q1041

国内版定价: 0.70

*** Neues Kulturaustauschprogramm 1988/89 unterzeichnet

Nachdem das vorherige deutsch-chinesische Kulturaustauschprogramm 1986/87 erst im März unterzeichnet worden war, wurde das neue bereits ein halbes Jahr später, nämlich am 10. Oktober 1987, besiegelt. Der Umfang der deutsch-chinesischen Kooperationsprojekte ist merklich gestiegen, insbesondere die Hochschulpartnerschaften. Bei genauerer Betrachtung stellt sich jedoch heraus, daß im Bereich der "gegenseitigen" Sprachförderung in fast allen Fällen die Ausbildung von Chinesen in deutscher Sprache, z.T. mit erheblichem finanziellen Aufwand, forciert und erweitert werden soll. Die Ausbildung von Deutschen in chinesischer Sprache wird zwar beiderseits mit ermutigenden Worten begrüßt, konkrete Maßnahmen allerdings, vor allem solche, die Kosten verursachen könnten, sind meist nicht zu finden. So läßt sich ein krasses Mißverhältnis etwa feststellen bei der Verteilung von Sprachstipendien, der Aufnahmehzahlen von Studierenden im jeweils anderen Land und der Entsendung von Sprachdozenten in das Partnerland. Die Punkte Schüler-"austausch" und Fortbildung für Sprachlehrer stellen immer noch eine Einbahnstraße zugunsten der chinesischen Seite dar.

*** Neueste Statistik Sinologie/Chinesisch in der Bundesrepublik

Nach einer Umfrage des Deutschen Akademischen Austauschdienstes in Bonn nahmen im vergangenen Wintersemester 1987/88 insgesamt 5.600 Studierende an den Kursen für Sinologie/Chinesisch an den bundesdeutschen Hochschulen teil, davon 3448 im Hauptfach, 1.750 im Nebenfach und 400 aus anderen Fachrichtungen. Darunter wurden 812 Studienanfänger registriert (Vergleich zum Vorjahr: 1.081). Hier nochmal ein Überblick über die Entwicklung der vergangenen Jahre:

WS 1983/84:	ca. 1.500 (AFCh-Umfrage)
WS 1985/86:	4.700 (DAAD-Umfrage)
WS 1986/87:	5.524 (" ")
WS 1987/88:	5.600 (" ")

Der große Sprung fand also in den Jahren 1984 - 1986 statt, in denen sich die Anzahl mehr als verdreifachte. Die Anfängerschwemme ebte im vergangenen Wintersemester ein wenig ab. Trotz der dennoch relativ hohen Zahl von über 800 ist allerdings auffällig, daß die Gesamtzahl im Vergleich zum Vorjahr nur um 76 Studenten gestiegen sein soll. Läßt dies darauf schließen, daß mehrere Hundert aus Frustration, die sich in vielerorts hoffnungslos überlaufenen Anfängerkursen zwangsläufig anstaute, das Studium abgebrochen haben? Festzustellen bleibt jedenfalls, daß sich die Anzahl der voll- oder teilzeitbeschäftigten Lehrkräfte für modernes Chinesisch an den Hochschulen in der Bundesrepublik von rund 50 im Jahr 1984 bis heute kaum erhöht hat. Da heute praktisch alle Sinologie-Studierenden mindestens in den ersten Semestern modernes Chinesisch lernen, bedeutet dies ein Lehrer:Studenten-Verhältnis von etwa 1 : 100! Einzelne Universitäten hatten einen besonders großen Ansturm zu verzeichnen. Z.B. waren im WS 1987/88 an der Ruhr-Universität Bochum fast 500 Studierende für Sinologie eingeschrieben, an der Universität Bonn für Sinologie und den Diplom-Übersetzer-Studiengang zusammen etwa 900.

Ostasien-Institut in Düsseldorf

Fast unter absoluter Geheimhaltung in der Vorbereitungsphase wurde mit einem Paukenschlag am 1. Juli im Düsseldorfer Schloß Benrath die Gründung des Ostasien-Instituts der Universität Düsseldorf bekannt gegeben.

Die Festredner — NRW-Ministerpräsident Rau, der Vorstandsvorsitzende der Westdeutschen Landesbank, Friedel Neuber, und Uni-Rektor Prof. Gert Kaiser — erläuterten vor einem ausgewählten Kreis nordrhein-westfälischer Wirtschaftsvertreter die fast „revolutionären“ Pläne für die Gründung des neuen Instituts.

Schwerpunktmäßig wird sich das Ostasieninstitut (OAI) der Uni Düsseldorf der VR China, und hier insbesondere der Wirtschaft widmen. „Revolutionär“ daran ist, daß das zweijährige Aufbaustudium ausschließlich praxisorientiert sein wird. Das

wird z.B. bis zum Training für Verhandlungen zwischen Deutschen und Chinesen gehen. Zielgruppen sind Mitarbeiter von Firmen und Verwaltungen, die konkrete Wirtschaftsbeziehungen mit der VR China haben, aber auch Studenten aus dem Bundesgebiet, die als Berufsperspektive einen Job in Wirtschaft oder Verwaltung china-orientierter Unternehmen suchen.

Träger und Sponsor des OAI wird ein Förderverein sein, der sich im wesentlichen aus Vertretern der Industrie unter Federführung der Westdeutschen Landesbank zusammensetzt.

Auslandspraktika, Gast-Professuren für Vertreter der Partnerländer und Ausbildung von deutsch-ostasiatischen Managern (speziell China) sind wesentliche Bestandteile der Planung. Die Aufnahme des Vorlesungsbetriebes ist für das Sommersemester 1988 geplant.

dnC Nr. 3/1987

Dolmetscher-Institut lehrt jetzt auch Chinesisch

Die Einführung des Faches Chinesisch als Haupt- und Zusatzsprache an der staatlich anerkannten Fachakademie für Fremdsprachenberufe des Sprachen- und Dolmetscher-Instituts München (SDI) hat Kultusminister Hans Zehetmair jetzt genehmigt. Damit besitzt Bayern die bislang einzige Ausbildungsstätte für Übersetzer und Dolmetscher für chinesisches als Hauptsprache in der Bundesrepublik. Der bayerische Kultusminister sieht in dieser Tatsache auch einen Ausdruck der besonders engen Beziehungen Bayerns zur Volksrepublik China.

Für das laufende Schuljahr haben sich bereits 23 Bewerber für die Ausbildung in chinesisches eingeschrieben, darunter waren sogar deutschsprachige Interessenten aus Taiwan. Da das erste Jahr der Fachakademieausbildung auf Grundkenntnissen des Chinesischen aufbaut, konnten Bewerber ohne Vorkenntnisse nicht berücksichtigt werden. Dennoch ist das Interesse überraschend groß. Für das kommende Schuljahr liegen bereits zahlreiche Vormerkmale von Interessenten vor, die über gute Chinesischkenntnisse verfügen. Damit kann voraussichtlich jedes Jahr neu mit einem Ausbildungsgang in chinesisches begonnen werden — geplant war zunächst nur ein zweijähriger Turnus.

Als Lehrkraft für das neue Fach ist an der Fachakademie unter anderen Professor Zhang Renli von der Fremdsprachenuniversität Peking tätig. Professor Zhang kann auch selbst praktische Dolmetschererfahrung vorweisen: Er dolmetschte unter anderen auch für den bayerischen Ministerpräsidenten bei dessen letzter Chinareise.

SZ. 12.2.88

China-Kurse für Führungskräfte

bhr. TÜBINGEN, 20. September. Dem zunehmenden Interesse an den Ostasienwissenschaften (Sinologie, Japanologie, Koreanistik) will der baden-württembergische Minister für Wissenschaft und Kunst, Engler, Rechnung tragen. An der Universität Tübingen, wo im letzten Wintersemester 289 Studenten Sinologie, 153 Japanologie und 21 Koreanistik studierten, sollen die Ostasienwissenschaften ausgebaut werden. Die Zahl der Stellen des wissenschaftlichen Personals für diese Fächer wird von 10 auf 15 erhöht. Da der traditionelle neunsemestrige Studiengang nicht mehr ausreicht, genügend sprachliche und sonstige Kenntnisse von China und Japan zu vermitteln, will die Universität Tübingen neue Wege gehen und ein Japan- sowie ein China-Kolleg einrichten. Dort soll Sprachschulung „internatsmäßig“ betrieben werden. Engler berichtete, bisher hätten die Studenten in den ersten vier Semestern, also bis zur Vorprüfung, nur etwa 400 Stunden Sprachunterricht absolviert. Das sei viel zu wenig, um die Sprachprüfung zu bestehen, die zur Aufnahme des Studiums in Japan berechtige. Aus dem japanischen Kultusministerium sei zu hören, daß zum Bestehen der Prüfung mindestens 900 Unterrichtsstunden nötig seien. 1988 wird die Universität Tübingen in Blaubeuren ein sechswöchiges Trainingsprogramm „Wirtschaftspartner China“ anbieten.

FAZ. 21.9.87

Japanologie in Heidelberg

Ihre Meldung mit der Überschrift „Der Studiengang Japanologie“ auf der Seite „Was werden?“ (17. August) ist nicht ganz zutreffend. Die dpa-Meldung besagt, das baden-württembergische Wissenschaftsministerium plane, „in Heidelberg das Fach Japanologie, in Freiburg dagegen die Sinologie und in Tübingen beide Fächer auszubauen“. Was Heidelberg betrifft, ist folgender Sachverhalt richtig: An der Universität Heidelberg wurde die Japanologie neu eingrichtet, die Sinologie darüber hinaus aber um einen weiteren Lehrstuhl verstärkt. Die Universität beabsichtigt, zusammen mit den genannten Fächern und der ostasiatischen Kunstgeschichte sowie anderen nach Fernostasien orientierten Fächern ein Asienzentrum zu gründen, dem später eventuell auch noch die Koreanistik zugeordnet werden könnte.

Dr. Michael Schwarz, Pressesprecher, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

FAZ. 21.9.87

《汉语学习》(双月刊)简介

《汉语学习》不断介绍国内现代汉语科学研究和教学研究的新成果, 提出现阶段现代汉语的新课题, 交流国内外有关现代汉语的新信息, 是一份普及与提高相结合、学术性和知识性相结合的现代汉语专业刊物。

《汉语学习》以具有中等以上文化水平的汉语工作者和大、专、中学的汉语(语文)教师, 特别是国内外作为第二语言的汉语教师以及其他汉语爱好者为读者对象。

《汉语学习》自1981年公开问世以来, 不断受到广大作者和读者的热情关怀、鼓励和支持、爱护, 目前刊物已经发行到国内29个省、市、自治区, 国外15个国家和地区。最近, 对过去几年的工作做了一次全面总结, 从整顿编辑机构, 调整编辑人员, 决心在继续发扬成绩, 克服缺点的基础上, 竭尽全力把刊物办得更好。

《汉语学习》1987年在国内外扩大征订: 国内由全国各地邮局发行, 每期定价0.40元, 半年订费1.20元, 全年2.40元, 国内刊号为12—36。国外由中国国际图书贸易总公司(中国国际书店)发行, 国外刊号为BM685。如果在当地错过了订阅期限, 也可以向本刊编辑部直接办理订阅手续。

《汉语学习》特别欢迎国内外读者和作者随时投稿, 并且随时加强联系, 介绍国内外各地研究和教学现代汉语的情况, 报道现代汉语教学工作的经验。同时希望各地作者和读者对本刊的编辑、出版、发行工作广泛提出意见。

来信请寄“吉林省延吉市延边大学《汉语学习》编辑部”。

《汉语学习》编辑机构

顾问: 吕叔湘 张志公
编委: 朴春范 刘明章 吴昌 金泰坤 崔吉元
主任委员: 刘明章
主编: 吴昌
编辑: 柳英绿 吴硕官